

西班牙语文学注释读物

El Chiflón del Diablo

魔鬼巷道

〔智利〕B. 利约 著

商务印书馆

西班牙语文学注释读物

魔鬼巷道

EL CHIFLON DEL DIABLO

〔智利〕B. 利约著

江 禾 张云义注释、翻译

商务印书馆

1979年·北京

西班牙语文学注释读物

魔鬼巷道

[智利] B. 利约著

江 禾 张云义注释、翻译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 5¹/₂。印张 139 千字

1979 年 9 月第 1 版 1979 年 9 月北京第 1 次印刷

印数 3,200 册

统一书号: 9017·884 定价: 0.41 元

前 言

一

巴尔多梅罗·利约(Baldomero Lillo, 1867—1923)是智利著名的短篇小说家。

利约出生在智利的主要煤矿区洛塔,还在孩提时期,就耳闻目睹矿上屡屡发生的巷道坍塌、瓦斯爆炸等灾难。青年时期,他还经常有机会到阴森可怖的井下去,所以对煤矿工人的非人生活有很深刻的了解。1898年他移居智利首都圣地亚哥,在圣地亚哥大学出版部门工作,因而得以结识当时的一些作家,在他们的鼓励下,巴尔多梅罗·利约开始从事文学创作。他发表的第一篇短篇小说就是《十二号风门》。他先后在报刊上发表了四十多篇短篇小说,其中大部分编入《在地下》和《在阳光下》两个短篇小说集内。

利约的作品大多取材于智利煤矿工人或其他劳动人民的痛苦生活。他以细腻而生动的笔触,深刻地描绘了智利19世纪末至20世纪初的社会情况。他的短篇小说是拉丁美洲公认的现实主义文学杰作。他的作品充满了对被剥削、被压迫的劳动者的深切同情,我们今天读来也不由地对小说主人公的命运产生共鸣,甚至为他们的遭遇感到愤慨。他用白描手法淋漓尽致地再现了处在资本主义初期的智利的社会现实。他的描述,无异是为马克思的名言“资本来到世间,从头到脚,每

个毛孔里都滴着血和肮脏的东西”作了一个形象的注脚。

二

在这本书里，我们选编了利约的五篇作品加以注释。《十二号风门》、《工资》和《魔鬼巷道》选自《在地下》短篇小说集，由江禾注释、翻译；《吉拉邦》和《店前和店后》选自《在阳光下》短篇小说集，由张云义注释、翻译。

巴尔多梅罗·利约用语规范，这在现代拉丁美洲文学作品中是较突出的。因此，他的作品是学习西班牙语的好材料。

为了便于读者学习西班牙语，我们比较着重于语法现象的注释，并附有较为详细的词汇表以供查阅；为了帮助读者更好理解作品原文词句，我们还把五篇作品的译文作为附录附在书后，以供参考。

限于注释者的水平，本书肯定会有不妥之处，欢迎读者批评指正。

目 录

1. La Compuerta Número 12.....	1
2. El Pago	15
3. El Chiflón del Diablo	31
4. Quilapán.....	48
5. Tienda y Trastienda	66
6. 词汇表.....	89

附录(译文)

(1) 十二号风门	117
(2) 工资	122
(3) 魔鬼巷道	129
(4) 吉拉班	137
(5) 店前和店后	147

La Compuerta Número 12

Pablo se aferró instintivamente a las piernas de su padre. Zumbábanle los oídos¹ y el piso que huía debajo de sus pies le producía una extraña sensación de angustia. Creíase precipitado² en aquel agujero cuya negra abertura había entrevisto³ al penetrar en la jaula, y sus grandes ojos miraban con espanto las lóbregas paredes del pozo en el que se hundían con vertiginosa rapidez. En aquel silencioso descenso, sin trepidación ni más ruido que el del agua⁴ goteando sobre la techumbre⁵ de hierro, las luces de las

1. Zumbábanle los oídos 他耳边嗡嗡作响。作为补语的人称代词如 le 等,除命令式外,一般应置于变位动词之前(即: Le zumbaban los oídos);但在书面语言中,有时把它置于变位动词之后,与变位动词连写(zumbábanle ...).
2. Creíase precipitado ... 他觉得自己正向……掉下去。creerse 是自复动词,后面的分词 precipitado 是双重补语。se 的一般用法有以下几种:一、构成自复动词,如 levantarse;二、组成自复被动结构,如 Se resuelve el problema;三、与动词第三人称单数连用构成无人称句,如 Se dice que ...;四、构成相互动词,如 Ellos se escriben a menudo;五、作为代词代替间接补语 le 和 les,如 Se lo dije. se 一般应置于变位动词前(命令式除外),但是在书面语言中,有时置于变位动词之后,并与变位动词连写。若遇到原形动词或形动词则后置,如 marcharse, calentándose。
3. en aquel agujero cuya negra abertura ... 正朝那个……隐隐地看见了的黑黢黢的洞口掉下去。cuyo 是关系物主代词,cuyo 后面的部分是形容词副句。cuyo 意为“某人的,某物的”,而“某人,某物”为其先行词(本句的先行词是 agujero)。cuyo 要随它修饰的名词变性、数,本句 cuyo 修饰 abertura,所以变成 cuya。
4. sin trepidación ni más ruido que el del agua ... 除了……滴水声外没有其它声响。no (ni) más ... que ... 意为“只有”。
5. del agua goteando sobre la techumbre 罐笼铁顶上的滴水声。形动词 goteando 起形容词作用,修饰名词 el agua。一般情况下,形动词只能修饰动词,直接修饰名词的情况不多见。另外,在西班牙语中,有个别的形动词,如 ardiendo, hirviendo 已成形形容词,可以修饰名词。

lámparas parecían prontas a extinguirse¹ y a sus débiles destellos² se delineaban vagamente en la penumbra de las hendiduras y partes salientes de la roca, una serie interminable de negras sombras que volaban como saetas hacia lo alto.³

Pasado un minuto,⁴ la velocidad disminuye bruscamente, los pies asentáronse con más solidez en el piso fugitivo y el pesado armazón de hierro, con un áspero rechinar de goznes y de cadenas,⁵ quedó inmóvil a la entrada de la galería.

El viejo tomó de la mano al pequeño⁶ y juntos se internaron en el negro túnel.⁷ Eran de los primeros en llegar⁸ y el movimiento de la mina no empezaba aún. De la galería, bastante alta para permitir al primero erguir⁹

1. parecían prontas a extinguirse (灯光)似乎马上就要熄灭. 形容词 pronto 后接前置词 a 再加原形动词, 意为“即将, 马上”. 2. a sus débiles destellos 借着那闪烁的微光. 前置词 a 可以构成表示方式的副词短语. 类似的情况很多, 如 a la luz de 等等. 3. ...como saetas hacia lo alto 像箭似地向上飞去. 形容词 alto 加中性冠词 lo 构成抽象名词. 4. Pasado un minuto, la velocidad disminuye 过了一分钟, 速度猛地减低. Pasado un minuto 是分词独立结构, 分词随后面的名词变数. 这种结构很常见, 如 Terminado el trabajo, empezó a leer el diario. 5. con un áspero rechinar de goznes y de cadenas 随着一阵铰链和绳索的嘎嘎声. rechinar 是原形动词, 在本句中用作名词, 所以带冠词, 并用形容词 áspero 来修饰. 这种情况很多, 如 es un decir, en un abrir y cerrar de ojos 等. 6. El viejo tomó de la mano al pequeño 老头儿拉起小孩的手. pequeño 是直接补语, 前置词 de 后面的名词 la mano 则是直接补语 el pequeño 的身体的一部分. 7. y juntos se internaron en el negro túnel. 一起走进漆黑的巷道. juntos 是双重补语, 既修饰主语 el viejo y el pequeño, 又修饰动词 internarse, 性数变化同所修饰的主语一致. 8. Eran de los primeros en llegar 他们是来得最早的一批人. 这里如果不用前置词 de, 意思就成了“他们两人来得最早”. 前置词 en 是名词化了的形容词 primero 所要求的, 如 el primero en salir, el último en llegar 等等. 9. bastante alta para permitir al primero erguir 巷道相当高, 老头儿满可以挺直身体. primero 本为表示序数的形容词, 此处加了定冠词就名词化了, 指老矿工.

su elevada talla, sólo se distinguía parte de la techumbre cruzada por gruesos maderos. Las paredes laterales permanecían invisibles en la oscuridad profunda que llenaba la vasta y lóbrega excavación.

A cuarenta metros del pique¹ se detuvieron ante una especie de gruta excavada en la roca. Del techo agrietado, de color de hollín, colgaba un candil de hoja de lata, cuyo macilento resplandor daba a la estancia la apariencia de una cripta enlutada y llena de sombras. En el fondo, sentado delante de una mesa, un hombre pequeño, ya entrado en años,² hacía anotaciones en un enorme registro. Su negro traje hacía resaltar la palidez del rostro surcado por profundas arrugas. Al ruido de pasos levantó la cabeza y fijó una mirada interrogadora en el viejo minero, quien avanzó con timidez,³ diciendo con voz⁴ llena de sumisión y de respeto:

— Señor, aquí traigo al chico.

Los ojos penetrantes del capataz abarcaron de una ojeada⁵ el cuerpecillo⁶ endeble del muchacho. Sus delgados

1. A cuarenta metros del pique 离竖井四十米。句中用前置词 a 构成表示地点的景况补语。2. un hombre pequeño, ya entrado en años ... 一个身材矮小、上了年岁的人。entrado en años 意为“上了年纪的”, entrado 随它修饰的名词变性数。3. fijó una mirada ... quien avanzó con timidez 用询问的目光盯着老矿工,老矿工战战兢兢地走上前。quien 是关系代词,数的变化与先行词 el viejo minero 一致。如果先行词是物不是人,关系代词要用 que。4. diciendo con voz ... 用……声音说。diciendo 是 decir 的形动词。当形动词表示时间时,多表示与主动词同时进行或先于主动词进行的动作。但在拉丁美洲一些国家或某些作家的作品中,形动词也用来表示在主动词进行之后进行的动作。5. abarcaron de una ojeada 用目光把……打量一番。前置词 de 和名词 ojeada 构成表示方式的景况补语。6. cuerpecillo 是名词 cuerpo 的指小名词。指小名词常用的词尾有 ito, illo, ico 等等。指小名词常用来表示亲昵的感情。

miembros y la infantil inconsciencia del moreno rostro en el que brillaban dos ojos muy abiertos como de medrosa bestezuela, lo impresionaron desfavorablemente, y su corazón endurecido por el espectáculo diario de tantas miserias, experimentó una piadosa sacudida a la vista de aquel pequeñuelo arrancado a sus juegos infantiles y condenado como tantas infelices criaturas a languidecer miserablemente en las húmedas galerías, junto a las puertas de ventilación. Las duras líneas de su rostro se suavizaron y con fingida aspereza le dijo al viejo, que, muy inquieto por aquel examen, fijaba en él una ansiosa mirada:

— ¡Hombre! este muchacho es todavía muy débil para el trabajo. ¿Es hijo tuyo?

— Sí, señor.

— Pues debías tener lástima¹ de sus pocos años y antes de enterrarlo aquí, enviarlo a la escuela por algún tiempo.²

— Señor — balbuceó la ruda voz del minero, en la que vibraba un acento de dolorosa súplica —, somos seis en casa y uno solo el que trabaja. Pablo cumplió ya los ocho años y debe ganarse el pan³ que come, y, como hijo de minero, su oficio será el de sus mayores, que no tuvieron nunca otra escuela que la mina.⁴

1. Pues debías tener lástima 你真该可怜他。句中用 deber 的陈述式过去未完成时代替了虚拟式过去未完成时,表示动作是不现实的。因此,此句言外之意是:“你怎么不可怜他”。 2. enviarlo a ... por algún tiempo 送他上几天学。前置词 por 表示时间不确指。 3. ganarse el pan 自己挣饭吃。这是动词短语,用于转义,意为“谋生”。 4. no tuvieron nunca otra escuela que la mina. 只见过矿井,没进过学校门。no ... otro ... que, 即 no ... más ... que, 意为“只有……”。

Su voz opaca y temblorosa se extinguió repentinamente en un acceso de tos, pero sus ojos húmedos imploraban con tal insistencia que¹ el capataz, vencido por aquel mudo ruego, llevó a sus labios un silbato y arrancó de él un sonido agudo que repercutió a lo lejos en la desierta galería. Oyóse un rumor de pasos precipitados y una oscura silueta se dibujó en el hueco de la puerta.

— Juan — exclamó el hombrecillo, dirigiéndose al² recién llegado³ —, lleva a este chico a la compuerta número 12, reemplazará al hijo de José, el carretillero, aplastado ayer por la corrida.

Y volviéndose bruscamente hacia el viejo, que empezaba a murmurar una frase de agradecimiento, díjole en tono duro y severo:

— He visto que en la última semana no has alcanzado a los cinco cajones que es el minimum diario que se exige de cada barretero.⁴ No olvides que si esto sucede otra vez, será preciso darte de baja⁵ para que ocupe tu sitio otro más activo.

Y haciendo con la diestra un ademán enérgico, lo despidió.

Los tres se marcharon silenciosos y el rumor de sus

1. imploraban con tal insistencia que ... 那样地哀求, 结果……, tal ... que ... 构成结果副句, 意思是“如此……以至于……”. tal 本身是形容词, 要随其所修饰的名词变数. 2. dirigiéndose a dirigirse 意为“向某处走去”或“朝某人说、对某人说”. 此处意为“对刚来的人说”. 3. el recién llegado 刚来的那个人. recién 是 reciente 的短尾形式, 置于过去分词前, 作副词用. 4. ... que se exige de cada barretero 每个采掘工每天起码的指标. se exige 是由变位动词单数第三人称和小品词 se 构成的无人称句. 5. será preciso darte de baja 只好把你除名. dar de baja a uno (动词短语) 除名, 开除.

pisadas fue alejándose¹ poco a poco² en la oscura galería. Caminaban entre dos hileras de rieles, cuyas traviesas hundidas en el suelo fangoso trataban de evitar³ alargando o acortando el paso,⁴ guiándose por los gruesos clavos que sujetaban las barras de acero. El guía, un hombre joven aún,⁵ iba delante y más atrás con el pequeño Pablo de la mano seguía el viejo con la barba sumida en el pecho, hondamente preocupado. Las palabras del capataz y la amenaza en ellas contenida habían llenado de angustia su corazón. Desde algún tiempo⁶ su decadencia era visible para todos, cada día se acercaba más al fatal lindero que una vez traspasado convierte al obrero viejo en un trasto inútil dentro de la mina. En balde⁷ desde el amanecer hasta la noche, durante catorce horas mortales,⁸ revolviéndose como un reptil en la estrecha *labor*, atacaba la hulla furiosamente, encarnizándose contra el filón inagotable que tantas generaciones de forzados como él arañaban sin cesar en las entrañas de la tierra.

Pero aquella lucha tenaz y sin tregua convertía muy pronto en viejos decrepitos a los más jóvenes y vigorosos.

1. el rumor de sus pisadas fué alejándose 脚步声渐渐远去。动词 *ir* 和形动词连用表示动作是渐渐进行的。 *ir* 失去本身的词义，而形动词的词义则是所要表示的动作。 2. poco a poco (副词短语) 逐渐地，慢慢地。 3. trataban de evitar 尽可能避开。动词 *tratar* 后接前置词 *de* 再加原形动词构成动词短语，意为“尽力……，竭力……”。 4. alargando o acortando el paso 时而跨大步，时而跨小步。句中的形动词 *alargando* 和 *acortando* 表示方式。 5. El guía, un hombre joven aún ... 带路的那个人还年轻。一般情况下，当副词 *aún* 意为 *todavía* 时，须有书写重音符号。 6. Desde algún tiempo 最近以来。 *algún* 是形容词 *alguno* 的短尾形式，只能用在它修饰的阳性名词前面。 7. en balde (副词短语) 徒劳地，无益地，白白地。 8. durante catorce horas mortales 拼死拼活地干十四个小时。此处形容词 *mortal* 为转义，表示夸张，意为“非常艰辛的”。

Allí, en la lóbrega madriguera húmeda y estrecha, encorvábanse las espaldas y aflojábanse los músculos, y como el potro resabiado que se estremece tembloroso a la vista de la vara, los viejos mineros cada mañana sentían tiritar sus carnes al contacto de la veta. Pero el hambre es aguijón más eficaz que el látigo, y la espuela, y reanudaban taciturnos la tarea agobiadora, y la veta entera, acribillada por mil partes por aquella carcoma humana, vibraba sutilmente, desmoronándose pedazo a pedazo,¹ mordida por el diente cuadrangular del pico, como la arenisca de la ribera a los embates del mar.

La súbita detención del guía arrancó al viejo de sus tristes cavilaciones. Una puerta les cerraba el camino en aquella dirección, y en el suelo, arrimado a la pared, había un bulto pequeño cuyos contornos se destacaron confusamente heridos por las luces vacilantes de las lámparas: era un niño de diez años, acurrucado en un hueco de la muralla.

Con los codos en las rodillas y el pálido rostro entre las manos enflaquecidas, mudo e inmóvil, pareció no percibir a los obreros que traspusieron el umbral y lo dejaron de nuevo² sumido en la oscuridad. Sus ojos abiertos, sin expresión, estaban fijos obstinadamente hacia arriba, absortos, tal vez³ en la contemplación de un panorama imaginario, que, como el miraje desierto, atraía sus pupilas sedientas de luz, húmedas por la nostalgia del lejano resplandor del día.

1. pedazo a pedazo (副词短语)一块一块地. 2. de nuevo (副词短语)重新,又. 3. tal vez (副词短语)也许是,可能是.

Encargado del manejo de esa puerta, pasaba las horas interminables de su encierro, sumergido en un ensimismamiento doloroso, abrumado por aquella lápida enorme que ahogó para siempre en él la inquietud y grácil movilidad de la infancia, cuyos sufrimientos dejan en el alma que los comprende una amargura infinita y un sentimiento de execración acerbo por el egoísmo y la cobardía humanos.

Los dos hombres y el niño, después de caminar algún tiempo por un estrecho corredor, desembocaron en una alta galería de arrastre, de cuya techumbre caía una lluvia continua de gruesas gotas de agua. Un ruido sordo y lejano, como si un martillo gigantesco golpease sobre¹ sus cabezas la armadura del planeta, escuchábase a intervalos.² Aquel rumor, cuyo origen Pablo no acertaba a explicarse, era el choque de las olas en las rompientes de la costa. Anduvieron aún un corto trecho y se encontraron, por fin, delante de la compuerta número doce.

— Aquí es — dijo el guía, deteniéndose junto a la hoja de tablas³ que giraba sujeta a un marco⁴ de madera incrustado en la roca.

Las tinieblas eran tan espesas, que las rojizas luces de las lámparas, sujetas a las viseras de las gorras de cuero, apenas dejaban entrever aquel obstáculo.

Pablo, que no se explicaba este alto repentino, con-

1. Un ruido ... como si un martillo gigantesco golpease sobre ... 响声就象大锤砸在……上那样。 como si 的后面是比较副句，副句中的动词必须用虚拟式过去时。 2. a intervalos (副词短语) 间或，时而。 3. junto a la hoja de tablas 在一扇木板门旁。 junto a (副词短语) 靠近，接近，挨着。 4. la hoja de tablas que giraba sujeta a un marco ... 固定在……的木门板。 sujeto 在副句中是双重补语，既修饰主语 (que 的先行词：la hoja de tablas)，又修饰动词 (girar)，性数与它修饰的主语一致。

templaba silencioso a sus acompañantes, quienes, después de cambiar entre sí algunas palabras breves y rápidas, se pusieron a enseñarle con jovialidad y empeño el manejo de la compuerta. El rapaz, siguiendo sus indicaciones, la abrió y cerró repetidas veces, desvaneciendo la incertidumbre del padre, que temía que las fuerzas de su hijo no bastasen para¹ aquel trabajo.

El viejo manifestó su contento, pasando la callosa mano por la inculta cabellera de su primogénito, quien hasta allí no había demostrado cansancio ni inquietud. Su juvenil imaginación impresionada por aquel espectáculo nuevo y desconocido se hallaba aturdida, desorientada. Parecíale a veces² que estaba en un cuarto a oscuras³ y creía ver a cada instante⁴ abrirse una ventana y entrar por ella los brillantes rayos del sol, y aunque su inexperto corazoncillo no experimentaba ya la angustia que le asaltó en el pozo de bajada, aquellos mimos y caricias a que no estaba acostumbrado despertaron su desconfianza.

Una luz brilló a lo lejos en la galería y luego se oyó el chirrido de las ruedas sobre la vía, mientras un trote pesado y rápido hacía retumbar el suelo.

— ¡Es la corrida! — exclamaron a un tiempo⁵ los dos hombres.

— Pronto, Pablo — dijo el viejo —, a ver cómo cumples tu obligación.

1. temía que ... no bastasen para ... 担心儿子力气小干不了……。表示感情的动词(害怕、高兴、祝愿等)后面有直接补语副句时,副句中的动词要用虚拟式。2. a veces (副词短语)有时,间或。3. a oscuras (副词短语)在黑暗中。4. a cada instante (副词短语)随时,每时每刻。5. a un tiempo (副词短语)同时,一道。

El pequeño, con los puños apretados, apoyó su diminuto cuerpo contra la hoja, que cedió lentamente hasta tocar la pared. Apenas efectuada esta operación, un caballo oscuro, sudoroso y jadeante, cruzó rápido delante de ellos, arrastrando un pesado tren cargado de mineral.

Los obreros se miraron satisfechos. El novato era ya un portero experimentado y el viejo, inclinando su alta estatura, empezó a hablarle zalameramente: él no era ya un chicuelo, como los que quedaban allá arriba, que lloran por nada y están siempre cogidos de las faldas de las mujeres, sino un hombre, un valiente, nada menos que un obrero¹, es decir², un camarada a quien había que tratar como tal.³ Y en breves frases le dió a entender que⁴ les era forzoso dejarlo solo; pero que no tuviese miedo,⁵ pues había en la mina muchísimos otros de su edad, desempeñando el mismo trabajo; que él estaba cerca y vendría a verlo de cuando en cuando,⁶ y una vez terminada la faena, regresarían juntos a casa.

Pablo oía aquello con espanto creciente, y por toda respuesta se cogió con ambas manos⁷ de la blusa del minero. Hasta entonces no se había dado cuenta exacta de lo

1. nada menos que un obrero 是个了不起的真正工人。这里的 nada menos que 用以加强语气。有时也可以译作：“恰恰是，正是”。2. es decir 就是说。es decir 是用作插入语的短语。意思同 esto es, o sea, quiere decir. 3. un camarada ... como tal. 像对待同事那样对待他了。句中的 tal 是代词，代替前面的 camarada。如果所代的词为复数，tal 也要用复数形式 tales. 4. le dió a entender que ... 让他明白。dar a entender algo a uno 是动词短语，意为：“使某人领悟到某事；把某事暗示给某人”。5. pero que no tuviese miedo ... 叫他不要害怕。这是间接引用语，用虚拟式时态来表示说话时的命令口气。6. de cuando en cuando (副词短语) 不时地，间或。7. por toda respuesta ... con ambas manos 什么也不回答，双手只是一个劲地……。此处前置词 por 表示“作为”或“代替”的意思。

que se exigía de él.¹ El giro inesperado que tomaba lo que creyó un simple paseo, le produjo un miedo cervical y, dominado por un deseo vehementísimo de abandonar aquel sitio, de ver a su madre y a sus hermanos y de encontrarse otra vez a la claridad del día, sólo contestaba a las afectuosas razones de su padre con un “¡Vamos!” quejumbroso y lleno de miedo. Ni promesas ni amenazas lo convencían² y el “¡Vamos, padre!” brotaba de sus labios cada vez más dolorido y apremiante.

Una violenta contrariedad se pintó en el rostro del viejo minero, pero al ver aquellos ojos llenos de lágrimas, desolados y suplicantes, levantados hacia él, su naciente cólera se trocó en una piedad infinita: ¡era todavía tan débil y pequeño! Y el amor paternal adormecido en lo íntimo de su ser³ recobró de súbito⁴ su fuerza avasalladora.

El recuerdo de su vida, de esos cuarenta años de trabajo y sufrimientos se presentó de repente⁵ a su imaginación, y con honda congoja comprobó que de aquella labor inmensa sólo le restaba un cuerpo exhausto que tal vez muy pronto arrojarían de la mina como un estorbo, y al pensar que idéntico destino aguardaba a la triste criatura, le acometió de improviso⁶ un deseo imperioso de disputar

1. no se había dado cuenta ... de él 他才清楚要他干什么。 darse cuenta de (que ...) 是动词短语，意为：“感到，意识到，发觉”。 2. Ni promesas ni amenazas lo convencían 好说歹说他都不听。 ni 是表示否定的连接词，在否定句中，如果是连续否定，不能用连接词 y，而用 ni。又因句中被否定的 promesas 和 amenazas 出现在动词 convencer 之前，所以句首不用 no 而用 ni。 3. en lo íntimo de su ser 在他内心深处。这里形容词 íntimo 加中性冠词 lo 构成抽象名词。 4. de súbito (副词短语) 突然地。 5. de repente (副词短语) 突然地，忽然。 6. de improviso (副词短语) 突然地。也可以说 al improviso。